Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE, twój Bóg, wyda je przed tobą, wzbudzi wśród nich wielki popłoch,\* aż zostaną wytępione.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemniej jednak JAHWE, twój Bóg, wyda je tobie. Wzbudzi wśród nich wielki popłoch, aż zostaną wytępione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE, twój Bóg, wyda je tobie i porazi je wielką klęską, aż będą wyniszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz ich mógł wytracić prędko, by się snać nie namnożyło przeciw tobie bestyi polnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da je JAHWE Bóg twój przed oczyma twemi, i pobije je, aż wyginą do szczętu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg twój, wyda je tobie, wywoła wśród nich ogromne zamieszanie, aż wyginą do szczętu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan, Bóg twój, wyda je tobie i sprawi wśród nich wielkie zamieszanie, aż zostaną wytępione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyda ich JAHWE, twój Bóg, tobie i przerazi ich wielkim zamieszaniem, aż zostaną wytępione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, odda je tobie i sprawi wśród nich tak wielki zamęt, że zostaną doszczętnie zgładzone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, twój Bóg, wyda tobie te ludy i porazi je przerażeniem ogromnym, aż zostaną wytępione. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg, twój Bóg, wyda ich tobie i sprawi, że popadną w zupełny zamęt, aż zostaną wyniszczeni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видасть їх Господь Бог твій в твої руки і вигубить їх великою згубою, доки не викоріниш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, wyda ci ich, porazi ich wielkim przerażeniem, aż będą wytępieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE, twój Bóg, wyda ci je i rozgromi, zmuszając je do odwrotu w wielkim zamieszaniu, aż zostaną unicestwione. |

1. 1) <x>20 14:24</x>; <x>50 28:20</x>; <x>60 10:10</x>; <x>90 5:9</x>; <x>90 14:20</x> [↑](#footnote-ref-2)